

Porównanie tłumaczeń I Samuela 1:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Anna, mówiła ona z serca, ledwie drżały jej wargi, nie było słyszeć jej głosu. Heli uznał ją więc za pijaną.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Anna mówiła z serca, ledwie drżały jej wargi, nie wydawała głosu. Heli uznał, że jest pijana.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz Anna mówiła w swym sercu i tylko jej wargi się poruszały, ale jej głosu nie było słyszeć. Heli sądził więc, że jest pijana.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale Anna mówiła w sercu swem, tylko wargi jej ruchały się, ale głosu jej słyszeć nie było; i miał ją Heli za pijaną.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale Anna mówiła w sercu swoim, a tylko się usta jej ruszały, ale głosu jej zgoła słyszeć nie było. Mniemał tedy Heli, żeby pijana była.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Anna zaś mówiła tylko w głębi swego serca, poruszała wargami, lecz głosu nie było słyszeć. Heli sądził, że była pijana.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz Anna ledwo szeptała, a tylko wargi jej się poruszały, głosu jej zaś nie było słyszeć; toteż Heli miał ją za pijaną.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Anna jednak mówiła tylko w sercu. Jej wargi się poruszały, ale głosu nie było słyszeć. Heli myśląc, że jest pijana,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	i widział, jak poruszały się jej wargi, ale nie słyszał jej głosu, gdyż Anna modliła się w głębi serca. Heli więc pomyślał, że jest pijana
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Anna bowiem mówiła w swym sercu i tylko wargi jej się poruszały, głosu zaś nie było słyszeć. Heli wziął ją za pijaną
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і вона говорила в своїм серці, і її уста рухалися, і її голосу не було чути. І Ілі вважав її за п'яну.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz ponieważ Hanna mówiła w swoim sercu, jej usta jedynie się poruszały, a jej głosu nie było słyszeć – Eli uważał ją za pijaną.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Anna zaś mówiła w swoim sercu; tylko jej wargi drżały, a głosu nie było słyszeć. Ale Heli brał ją za pijaną.